



問卷調查 雙語個案資料—兒童

chi / zho

Pool of questions

eng

Bilingual Patient's Profile— Children

Scharff Rethfeldt (2023)

兒童姓名

Name

出生年月日

Date of Birth

出生地, 國籍

Place, Nationality/-ies

相關資訊提供者(與孩子關係)

Informant's Name (relationship to the child)

填表人姓名

name of person completing this form

填表時間

Date

(L1) _____ (L2) _____ (L3) _____

個案常用語言 (不同語言可使用不同顏色筆填寫, 以利填寫下面問題)

Languages in the child's surrounding (you might want to assign different colors to each language)

語言發展與多元文化環境

Language Development and Culturally Diverse Setting

孩子從何時開始學習哪些語言? 跟誰學?

What are the languages the child is acquiring, since when and by whom?

(第一語言)

(L1) _____

自出生開始學

from birth

從 _____ 歲 _____ 月開始學

since aged months / years (circle)

跟母親學

Mother

跟父親學

father

跟兄弟姊妹學

sibling

跟其他人學, 是孩子的 (與孩子的關係): _____

other:

在幼稚園學

at kindergarten

(第二語言)

(L2) _____

自出生開始學

from birth

從 _____ 歲 _____ 月開始學

since aged months / years (circle)

跟母親學

Mother

跟父親學

father

跟兄弟姊妹學

sibling

跟其他人學, 是孩子的 (與孩子的關係): _____

other:

在幼稚園學

at kindergarten

(第三語言)

(L3) _____

自出生開始學

from birth

從 _____ 歲 _____ 月開始學

since aged months / years (circle)

跟母親學

Mother

跟父親學

father

跟兄弟姊妹學

sibling

跟其他人學, 是孩子的 (與孩子的關係): _____

other:

在幼稚園學

at kindergarten

請問孩子幾歲(個月)第一次開口說出有意義單字(詞)? _____ 歲 _____ 個月

When did your child utter first single words?

age

請問病童第一次說的這些單字是用哪種語言?

(如果病童第一次開口說的單字使用超過一種語言, 請重複勾選下面選項)

In which language did your child utter these first single words?

(In case of first utterances in more than one languages, please indicate the languages)

第一語言

in (L1)

第二語言

in (L2)

第三語言

in (L3)

用其他語言, 是 _____

in

不記得

don't remember

病童第一次說出的單字有? 請舉例: _____

The child's first single words were:

(請用大寫字母拼出這些字, 即便孩子當時發音未必完整確實。例如: 如果孩子第一次說出單字時指著香蕉說「敲敲」, 但是每一次都這樣說, 就表示香蕉是孩子第一次會說的字詞。)

(Please use capital letters to indicate words, even if only similar to the child's utterances)

請問孩子是否經過牙牙學語的階段?

是, _____ 歲 _____ 個月

否

Did the child demonstrate babbling?

yes, age

no

(會說單字前的一個階段, 發出一些無意義的聲音, 如: *da da, ah ah*)

孩子從零至兩歲最常和誰互動? _____

With whom did the child interact with most of the time during the first two years?

孩子從零至兩歲和人互動時主要使用哪(些)種語言? _____

What language(s) has(have) been mainly used during that time?

孩子多大時說出完整的短句?

_____ 歲 _____ 月

When did the child utter first short sentences?

aged _____ months / years

孩子多大時開始使用簡單的句子如

「...在哪裡?」

_____ 歲 _____ 月

When did the child start to use simple questions like

Where's ...?

aged _____ months / years

以及如:

「為什麼...?」的句子

_____ 歲 _____ 月

and questions like

Why?

aged _____ months / years

孩子可以恰當地回答問題嗎?

可以

不可以

Does the child respond appropriately to questions?

yes

no

孩子說話多不多呢?

話太多

話很多

話很少

幾乎不說話

The child talks rather...?

too much

a lot

less

not at all

視場合使用恰當的語言, 孩子在這方面是否有困難?

沒有

有

Does the child have difficulty using the right language in the right situation?

yes

no

孩子能否使用正確的稱謂來稱呼他人?

能

不能

Does the child address others using the right language?

yes

no

孩子是否曾經接觸一個目前很少也不需要使用的語言?

Has the child been exposed to a language, but does not hear or need it anymore?

是, _____ 從 _____ 月/歲大到 _____ 歲 否

(請填語言名稱)

(請填孩子的年齡及接觸此語言的時間)

yes, that was (language)

from – to

(child's age AND duration of language contact)

no

請簡述孩子接觸這個語言的情況? _____

Describe the child's exposure:

(例如: 透過以前的親戚、移民前或者被收養前)

(e. g. through former relative, before migration, international adoptee)

目前孩子週遭的親人使用哪種(些)語言? 與孩子說話用的語言是哪(幾)種?

At present who speaks what language(s) and which language(s) are used to communicate with the child?

孩子回答不同人使用哪(幾)種語言?

What language(s) does the child use to answer different persons?

請簡單敘述, 在哪些不同情境孩子會使用哪些不同語言。?

What language(s) is (are) spoken in which situation?

雙語家庭可能有很多種不同的語用情況。每個雙語家庭都有自己家庭內的語用模式, 以及與居住地當地社區居民溝通的語用習慣。為了要與語言治療師一同回答本表內的問題, 請使用附表來大致說明孩子生活環境的語言使用狀況。您可以使用不同顏色的彩色鉛筆來標示不同語言的狀況, 當然, 如果當題答案不只一個語言, 也請用不同顏色鉛筆標示作答。

Bilingual families encompass a variety of situations of language use. Each bilingual family has its own patterns of inner familial language use and in relation to the local community.

In order to answer the questions together with the speech and language therapist, please use the attached sheet to outline the use of language in the child's environment. The different colored pencils may be used to illustrate the different languages (each language has its own color). If a person uses more than one language, or mixes the languages, please do use both colors.

孩子母親的母語是 _____ 孩子父親的母語是 _____
 Native language of the mother Native language of the father

孩子父母彼此說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Language(s) spoken between parents

孩子母親對孩子說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____ 孩子父親對孩子說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Language(s) spoken by the mother to the child by the father to the child

孩子對母親說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____ 孩子對父親說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Language(s) spoken by the child to the mother by the child to the father

孩子與同儕說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Language(s) spoken between the children

比較親的家族其他成員平常使用(聽或說)的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Language(s) spoken or understood by the nearby extended family

孩子的社交生活使用的語言是 (可填寫超過一種): _____
 Language(s) spoken or understood by the community

孩子上的學校(或幼稚園)使用的語言是 (可填寫超過一種): _____
 Language(s) of education

孩子參與宗教活動使用的語言是 (可填寫超過一種): _____
 Language(s) of religious observance

請問你家裡面是否總有人在聊天?(家人閒話多嗎)?

Would you describe your family to be very talkative?

- 否, 僅止於必要的對話 蠻少的 是, 家人閒話蠻多的 是, 家人閒話非常多
 no, just bare necessities rather less yes yes, very much

請問你家裡面有沒有固定的共同活動, 例如:說故事時間、閱讀時間、遊戲時間?

Do you have regular times for joint activities such as storytelling, reading, playing?

- 沒有, 我們每天的生活都太忙碌了 很少 有
 no, our everyday life is too busy very few yes

請問你和孩子談到感受、或是安慰孩子、或是和孩子一起祈禱時使用哪一個語言?

What language do you use to talk with your child about feelings, to console or pray with him / her?

- 第一語言 第二語言 第三語言 其他: _____
 in (L1) in (L2) in (L3) in ...

孩子最常跟誰說話? _____ (請寫下姓名)

Whom does the child talks most to? To (name)

若請你來評估孩子的語言能力, 你覺得?

How would you evaluate the language skills of the child?

- 孩子所有的語言能力都很好 _____ (請填語言)比 _____ (請填語言)好 孩子所有的語言能力都不好
 all languages equally well better than all languages equally poor

請評估您自己的語言能力(1 到 5 分, 1 表示很差, 5 表示極佳)。

How would you rate your own language skills on a scale from 1 (=poor) to 5 (=excellent)?

| Own language skills | Evaluation of mother 我是孩子的母親。 | Evaluation of Father 我是孩子的父親。 |
|---------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| (第一語言 L1) _____ | 1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5 | 1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5 |
| (第二語言 L2) _____ | 1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5 | 1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5 |
| (第三語言 L3) _____ | 1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5 | 1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5 |

孩子目前最愛使用的語言是? _____
 What is the child's currently preferred language?

您認為孩子對自我語言能力的評估為?
 How do you think would the child rate his or her own language skills?

- 所有語言都一樣好 (請填語言) _____ 比 _____ (請填語言) 好
 all languages equally well better than

孩子的語言困難最早甚麼時候被發現? _____ (請填寫約略的日期, 包含年月份)
 When was the child's difficulty first noticed (approximate date: month and year)

是誰發現的? _____ (請填寫此人的名字)
 By whom? (person's name)

你認為造成孩子這個困難的原因可能是? _____
 What do you think may have caused the difficulty?

孩子這個語言困難只出現在一個、某幾個或者所有他(她)使用的語言? (請填語言)
 Does the child exhibit the difficulty in only one, in certain, or in all of his / her languages?

- 只在 _____ 出現在 _____, 但沒有出現在 _____ 出現在所有孩子使用的語言
 only in in but not in in all languages

孩子說的話好懂嗎? 好懂。誰聽的懂孩子說的話? _____
 Is the child being understood? yes, who understands what the child says?
 不好懂。那是誰聽不懂孩子說的話? _____
 no, who does not understand the child?

當孩子發現別人聽不懂他說的話時, 他會如何反應?
 How does the child react, when not being understood?

- 孩子沉默不語 重複說一樣的話
 does not seem aware of speech / communication problem repeats
 孩子试图更清楚地发出声音或单词。 容易感到挫敗
 tries to say sounds or words more clearly easily frustrated
 用另外一個語言重述 退縮 其他反映, 請簡述: _____
 tries again using other language withdraws other reaction

你會注意到孩子會避免或拒絕溝通嗎?
 Have you noticed that the child avoids or refuses to communicate?

- 經常發生 有時候會 從來不會
 yes, often sometimes never

孩子說話時, 親朋好友的反應是?
 What are the friends' and acquaintances' reactions, to the child's speech?

- 似乎沒有注意到孩子說話/溝通的問題 這個/些人是: _____
 do not seem aware of speech / communication problem Who?
 請孩子說明 (例如: 「你剛剛的意思是甚麼呢?」) 這個/些人是: _____
 ask for explanation (e.g. what did you say?) Who?
 請孩子再說一遍 這個/些人是: _____
 ask the child to repeat himself / herself Who?
 退縮 這個/些人是: _____
 withdraw Who?
 自己把孩子說的話再講一遍, 但沒有請孩子再說一遍 這個/些人是: _____
 repeat what the child intended to say, without asking the child to repeat Who?

孩子有時候是不是會混用語言？

Does the child sometimes mix his / her languages?

不會

no

會 (請簡單舉例):

yes (provide examples in capitals)

如果上題您答「是」，請問孩子是在哪種情況下混用語言呢？

if yes, in what kind of situations does the child mix?

與其他雙語人士在一起時

with other bilingual persons

跟非雙語人士在一起時

with monolingual persons

每個文化都有自己的語言和不同的表達方式。孩子覺得最親近的文化是？

Every culture has its own language and expressions. Which culture does the child feel closer to?

第一語言的文化

culture of (L1)

第一及第二語言的文化

culture of (L1) and (L2)

第一及第三語言的文化

culture of (L1) and (L3)

第二及第三語言文化

culture of (L2) and (L3)

第二語言的文化

culture of (L2)

第三語言的文化

culture of (L3)

_____ 語言及 _____ 語言的文化

culture of ... and ...

您認為，多語環境帶來

From your perspective, multilingualism brings

利多於弊

more benefits

弊多於利

more disadvantages

沒有特別的利弊

neither nor

以下哪個敘述，對您的孩子來說是正確的？

To your child

多語環境只是為了達到目的的一種手段。

multilingualism is just a means to an end

能夠把對於超過一種語言的能力表現出來是很棒的。

it is great to show knowledge of more than one language

多語環境的情況最好是不要張揚。

multilingualism rather is best to be hidden

是否有人會對孩子多語環境的狀況表達出排斥的態度？

Do you experience that others refuse your child's multilingualism?

從來沒有

no, not at all

有，... 哪些人曾表達出這種排斥態度呢？(可複選)

Yes,

僅使用單一語言的人

monolingual persons

其他使用多種語言的人

other multilingual persons

在幼稚園或學校

at kindergarten / in school

多半是鄰居

mostly neighbors

多半是成年人

mostly adults

多半是小孩

mostly children

語言是活的，且不停改變。您如何維持孩子母語之外的語言能力呢？

Languages are alive. How do you preserve your child's languages?

孩子們每天都能聽到所有的語言

everyday contact with all languages

我讀給孩子聽

read to

我告訴孩子很多

tell a lot

音頻書籍

listen to audios

孩子經常與講其他語言的孩子一起玩耍

spends lots of time with children speaking other languages

不同語言的電視 (請填語言) _____

watches TV in L ...

我們到使用這些語言的地方去度假

spend the holidays, where the languages are spoken

其他方法，請簡述: _____

感謝您撥冗填寫，若您有任何問題，也歡迎您提出。

Thank you. You are also invited to ask questions.

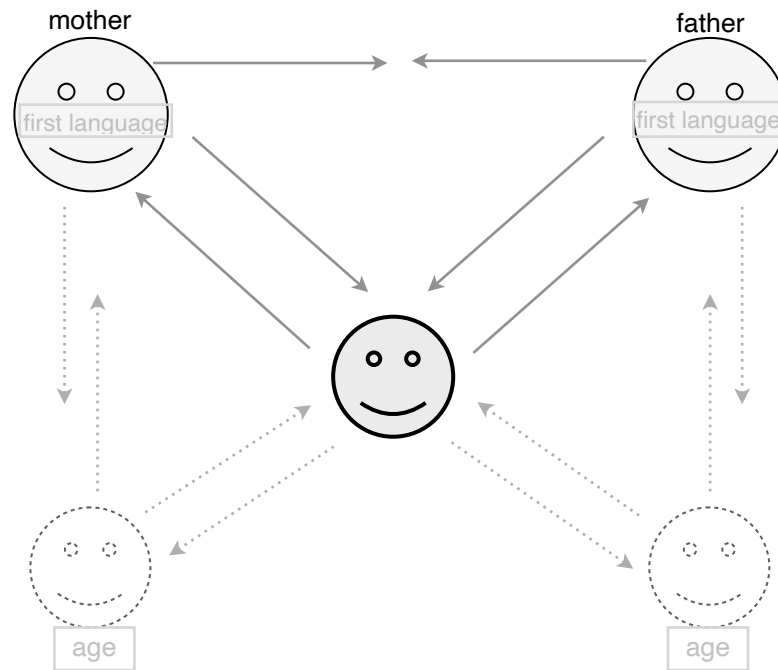
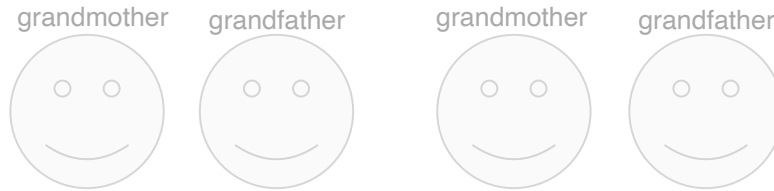
Child's name: _____ Birth date.: ____ - ____ - ____ age: ____; ____ date: _____ SLT: _____

L1: _____ colour

L2: _____ colour

L3: _____ colour

...



Language use

